

Qara-Nogay (Kipčak)

[Kruptursyn B. Orazbaev 1984. *Tolqınlar. Povest'ler em xabarlar*. Maxačkala: DaghKI, p. 127] [Glosses and translation: © W. Schulze 2002]

- Aqbolat-tıñ yan-ıp küy-ıp avırsın-ıp yat-qan-ı-n esit-ken*
Aqbolat-GEN burn-CV:& burn-CV:& be=ill-CV:& lie-PART:PAST-3SG:POSS-ACC:PRO hear-PART:PAST

šüriy-molla koñısı avıl-dan katerši-l-ep kel-gen kisi bol-ıp:
Shuriy-Mollah neighbor(ing) village-ABL ...-PASS-CV:& come-PART:PAST other be-CV:&
'The Shuriy-Molla who had heard that Aqbolat was lying with feaver (in his bed), *verbed* from an neighboring village and came (to that) other (place).'
- avıl aya-sı, qalay-sıñ? de-p sora-p-tı.*
village agha-3SG:POSS how-2SG say-CV:& ask-GER:PAST-COP:3SG
'Master of the village, how are you? he said and asked.'
- oñ šeke-m-nen dayan-a al-may yat-a-man, molla-aka.*
right temple-1SG:POSS-ABL tolerate-CV:PRES take>LV-CV:PRES:NEG lie>AUX:MOM-PRES-1SG molla-VOC
'I do not tolerate the pain in my right temple, oh Molla.'
- alla-ğa tävkel, kудay-ım öz-i šufa-sın ber-sin,*
Allah-DAT devil god-1SG:POSS REFL-ACC verb-ADH:3SG come-ADH:3SG

de-p kı-ndır-ık-lay tur-ıp,
say-CV:& verb-CAUS-PART-MOD stand-CV:&
'Saying: 'Devil to Allah, may my god himself come and *verb*' and going on *verbing*,

molla sıruvlı kara qaptal-ı-nıñ keñ tös kise-si-nnen suvir-ıp
Molla quilted black qaptal-3SG:POSS-GEN broad outer pocket-3SG:POSS-ABL:PRO pull=out-CV:&
the Molla pulled and fetched out of his broad outer pocket of his quilted black qaptal

šıyar-gan eski saqtıyan tıslı kise
take=out-PART:PAST old saffian upper pocket

quran-ı-n aqtar-uv-da bol-ıp-tı.
Qur'an-3SG:POSS-ACC fumble=for-MASD-LOC be-GER:PAST-COP:3SG
an old (piece of) saffian while he was fumbling at his upper pocket for his Qur'an.'
- allau-taala emin etker-sin.*
Allah-High confidence bring-ADH:3SG
'God the High should bring confidence.'
- yin qaq-qan e-ken öz-iñ-di, köşpeli yin ibadan yin!*
dzhin shake-PART:PAST be-INFER:PRES:3SG REFL-2SG:POSS-ACC mobile zhin diabolic zhin
'A dzhin seems to shake you(rself), a moving dzhin, a diabolic dzhin.'

7. *ädem yin-i, qaq-pa-γan-nan soŋ is tuv-il-ba-γay, molla-aka!*
person dzhin-3SG:POSS shake-NEG-PART:PAST-ABL after thing create-PASS-NEG-PART:OPT molla-VOC
'A human dzhin! After not having shaken, the thing shall be not come about, oh Molla!
8. *xayır bol-sın, xayır! de-p-ti Aqbolat.*
relief be-ADH:3SG relief say-GER:PAST-COP:3SG Aqbolat
'It should be a relief, a relief, Aqbolat said.'